

カムリの歌 Rhif 5

“Bugeilio’r Gwenith Gwyn” 「白い麦畑の番をして」

Mabsant (Siwsann, George *et al.* 1980. Talybont: Y Lolfa, p.30) によれば、音楽家、民謡収集家のマリア・ジェイン・ウィリアムズ (Maria Jane Williams) の *Ancient National Airs of Gwent and Morgannwg* (1884) で初めて紹介された。この歌詞は、詩人のウィル・ホプキン (Wil Hopking 1700-1741) が書いたとされているが、定かではない。伝統によれば、ウィルは藁葺き職人であった時に、現在のペンナボント (Pen-y-Bont) 近くの農村 Cefn Ydfa の裕福な家庭 トマス家の家の屋根を修繕していた。その時、トマス家の娘アン (Ann Thomas, 1704-27) と出会い、2人は人目で恋に落ちてしまった。アンの母親は娘が職人のような低い身分の男と恋仲にあるのを知り、近隣の農家マドック家の息子で法律家のアンソニーに娘との結婚を約束してしまう。母親は娘がもう二度とウィルに会わないよう、部屋に閉じ込めてしまう。しかしアンはウィルへの恋心を決して諦めず、ウィルに恋文を書いては、召使いに密かに外の木に隠させ、ウィルがそれを夜中に取りに来て読んでいた。それに気付いた母親は便せんやペンなどをすべて取り上げてしまうが、アンは血で木の葉に書いてウィルとのやり取りを続けたという。Bugeilio’r Gwenith Gwyn の詩はこの時にウィルが書いたとされている。

しかし、結局アンソニーとの結婚の日が来てしまう。姓がマドックスとなったアンは結婚してからもウィルの事が忘れられず、やがて病に伏してしまう。大事を取って実家に戻ったアンは病の床でウィルの名を呼び続ける。ウィルがやって来て、愛する男の抱きかかえられながら、アンは息を引き取った。

Mabsant では、この歌と、ウィルとアンとの悲しい恋物語との関わりは「かなり疑わしい」“rather doubtful”としているが、一人の貧しい男の、身分の異なる娘への真っ直ぐな恋心が美しい言葉で語られていることには変わりはない。表題の「白い麦」(gwenith gwyn)はアンを指す(そして他人に「刈り取られてしまう」)。詩の中で娘の名がグウェン(Gwen)となっていることと、「白」(gwyn, 女性形は gwen) は関係があるのかも知れない。

“Bugeilio’r Gwenith Gwyn” 「白い麦畑の番をして」

1. Mi sydd fachgen ieuanc ffôl,
Yn byw yn ôl fy ffansi.
Myfi’n bugeilio’r gwenith gwyn,
Ac arall yn ei fedi.
Pam na ddeui ar fy ôl,
Ryw ddydd ar ôl ei gilydd,
Gwaith ‘rwy’n dy weld y feinir fach,
Yn lanach, lanach beunydd.
- 私は愚かな若者
空想を追い掛けながら暮らしている
白い麦畑の番をしていたら
他の誰かがそれを刈り取ってしまった
なぜ君は私の後を追って来ないのか
いつか、またそのまたいつか
可愛らしい少女よ、君は
日に日に美しくなっているというのに
2. Glanach, glanach wyt bob dydd,
Neu fi sy’n â’m ffydd yn ffolach;
Er mwyn y gŵr a wnaeth dy wedd
Gwna im drugaredd bellach.
Cwyd dy ben, gwêl acw draw,
Rho imi’th law, Gwen dirion,
Gwaith yn dy fynwes, bert ei thro,
Mae allwedd clo fy nghalon.
- 日に日に君は美しくなっていく
それとも私の誠意が愚かしくなっていくのか
あなたの姿を作った方のためにも
私にもう少し情けを掛けておくれ
頭を上げて 向こうを見ておくれ
手を差し出しておくれ、美しきグウェン
そのふくよかな胸には
我が心の錠を開ける鍵が眠っているのだから
3. Codais heddiw gyda’r wawr
Gan frysio’n fawr fy lludded,
Fel cawn gusanu ôl dy droed
Ar hyd y coed wrth gerdded.
Cwyd fy mhen o’r galar maith
Â serchus iaith gwarineb;
Gwaith mwy na’r byd i’r mab a’th gâr
Yw golwg ar dy wyneb.
- 今朝夜明けと共に目を覚ました
ひどく疲れた体を押して急いだ
君の足跡にくちづけをするために
森中を歩き回りながら
耐え難い悲しみに暮れるこの頭を持ち上げておくれ
君の優しい愛の言葉で
君を愛するこの私にとって君の顔を見る他に
この世界には何もないのだ
4. Tra bo dŵr y môr yn hallt,
A thra bo ’ngwallt yn tyfu,
A thra bo hiraeth dan fy mron
Mi fyddai’n ffyddlon iti:
Dywed imi’r gwir dan gêl
A rho dan sêl d’atebion,
P’un ai myfi neu arall, Gwen,
Sydd orau gen dy galon.
- 海の水に塩気がある限り
私の髪が伸びる限り
この胸に切望の思いがある限り
私は君に誠を尽くす
秘密でも 私には本当のことを教えておくれ
誰にも言わず、答えておくれ
グウェンよ 私と 他のだれかと
一体どちらが君の心に相応しいのか

す」; **yn ôl** 【前】「～の後を追って」; **fy** 【所代】「私の」; **ffansi** 【名女】「空想」「夢」; **myfi'n** < **myfi** + **yn**; **myfi** 【代】「私は」〔強調形〕; **yn** 【付加】; **bugeilio'r** < **bugeilio** + **y** 【冠】; **bugeilio** 【動名】「～の番をする, 見張る」〔**bugail** 【名男】「羊飼い」から派生した動詞〕; **gwenith** 【名男】「麦」(集合名詞: *GPC* 'gwenith'); **gwyn** 【形】「白い」; **ac** 【接】「そして」; **arall** 【代】「他の人」〔後に続く動詞的名詞 **fed** の主語〕; **yn** 【付加】; **ei** 【所代】(軟)「彼(を), それ(を)」〔後の動詞的名詞 **fed** の目的語; 'r **gwenith** **gwyn** (男性名詞) を指す〕; **fed** < **medi** 「～を刈り取る」

Pam na ddeui ar fy ôl,	パムナゼイアルヴァオル
Ryw ddydd ar ôl ei gilydd,	リウズイズアルオルエイギリズ
Gwaith 'rwy'n dy weld y feinir fach,	グワイスルウインダウエルドアヴェイニルヴァハ
Yn lanach lanach beunydd.	アンラナハラナハベイニズ

pam 【疑】「なぜ?」; **na** 【動虚辞】(軟)〔文頭に置かれ否定文であることを示す〕; **ddeui** < **deui** < **dod** 「来る」【動】直現 2 単: **na ddeui** 「君は来ない」; **ar fy ôl** 【前】「私の後に (ついて)」; **ryw ddydd** 【副】「いつかある日」; **ar ôl** 【前】「～の後に」; **ei gilydd** 【代】「別のもの」(ここでは (d)dydd を指す): **ryw ddydd ar ôl ei gilydd** 「いつかある日、そのまた (後の) ある日」; **gwaith** 【接】「なぜなら」; **'rwy'n** < **yr ydwyf yn** の短縮形「私は～している」; **dy weld** < **dy** + **gweld**; **dy** 【所代】(軟)「君を」(後の動詞的名詞の目的語); **weld** < **gweld** 【動名】「見る」; **y** 【冠】; **feinir** < **meinir** 【名女】「少女」〔女性単数名詞は冠詞の後で語頭子音が軟音化〕; **fach** < **bach** 【形】「小さな, 可愛い」〔女性単数名詞の後で形容詞は語頭子音が軟音化〕; **yn** 【叙述】; **lanach** < **glanach** < **glân** 【形】比較級「美しい」; **beunydd** 【副】「日ごとに」: **'rwy'n dy weld ... yn lanach, lanach beunydd** 「私は君が日ごとに美しくなっていくのを見る」〔**yn lanach, lanach** が(g)weld の目的語 **dy** 「君を」を叙述〕

2. Glanach, glanach wyt bob dydd,	グラナハグラナハウイトボッデイズ
Neu fi sy' â'm ffydd yn ffolach;	ネイフィスイアムフィズアンフオラハ
Er mwyn y gŵr a wnaeth dy wedd	エルムウインアグウルアウナエスダウエズ
Gwna im drugaredd bellach.	グウナイムドリガレスベサハ

glanach 【形】(既出); **wyt** < **bod** 【動】直現 2 単「君は～である」; **bob dydd** 【副】「毎日 (繰り返し)」〔**pob** は出来事が繰り返し起こることを表わす: *GPC* 'pob'〕

(c) ; **neu** 【接】「あるいは」；**fi** 【代】「私が」；**sy'** < sydd (既出) ；**â'm** < â + 'm ；**â** 【前】「～を伴う，～を持った」；**'m** 【所代】「私の」；**ffydd** 【名女】「(女性に対する) 誠意，まごころ」；**yn** 【叙述】；**ffolach** < ffôl 【形】(比較級)「より愚かに」〔yn ffolach は 'm ffydd 「私の(君への) 誠意」を叙述〕；

fi sy' â'm ffydd yn ffolach 「私は，そのまごころが愚かしくなっていく」

er mwyn 【前】「～のために」；**y** 【冠】；**gŵr** 「男」(ここでは「神」を指す？：GPC1(c)) ；**a** 【関代】(軟) ；**wnaeth** > gwnaeth > gwneud 【動】直過3単「彼が～した」；**dy** 【所代】(軟)「君の」；**wedd** < gwedd 【名女】「顔」；**gwna** < gwneud 【動】命2単「～してくれ」；**im** > i 【前】1単「私に」；**drugaredd** < trugaredd 【名男】「憐れみ」「情け」；**gwna im drugaredd** 「私に情けを掛けておくれ」；**bellach** 【副】「もっと」

Cwyd dy ben, gwêl acw draw,	クウイドダベンッウエルアクウドウラウ
Rho imi'th law, Gwen dirion,	ッロイミスラウッウエンディリオン
Gwaith yn dy fynwes, bert ei thro,	ッワイスアンダヴァヌウエスベルトエイスロ
Mae allwedd clo fy nghalon.	マエアスウエスッロヴァンッハロン

cwyd < cyfodi 「上げる」【動】命2単「上げてくれ」(WG § 201 ii (2) (b) (p.382) によれば cwyd は方言に見られる cyfodi の命令形) ；**dy** 【所代】(軟)「君の」；**ben** < pen 【名男】「頭」；**gwêl** < gweld 【動】命2単「見る」；**acw** 【副】「あちらを」**draw** 【副】「向こうを」；家の外にいるウィルが窓辺にいるグウエンに「窓を開けて(自分のいる) 外を見ておくれ」と言っているのだろうか；**rho** > rhoi 「与える」【動】命2単「与えておくれ」；**imi'th** < imi + 'th ；**imi** = im (既出) ；【所代】(軟)「君の」；**law** > llaw 【名女】「手」；**Gwen** 【人名】「グウエン」；**dirion** < tirion 【形】「優しい」；**gwaith** 【接】(既出) ；**yn** 【前】「～の中に」；**dy** 【所代】(軟)「君の」；**fynwes** < mynwes 【名女】「胸」；**bert** < pert 【形】「可愛らしい」；**ei** 【所代】(帯)「彼女の，その」〔女性単数名詞 fynwes 「胸」を指す〕；**thro** < tro 【名男】「曲がり，そり」〔bert ei thro は dy fynwes 「君の胸」に係り「その(ei)曲線(thro)が可愛らしい(pert)」と胸の形状を表現している〕；**mae** < bod 【動】直現3単〔存在を表わす〕「～がある」；**allwedd** 【名女】「鍵」；**clo** 【名男】「錠」；**fy** 【所代】(鼻)「私の」；**nghalon** < calon 【名女】「心」；**allwedd clo fy nghalon** 「我が心の錠(を開ける) 鍵」

3. Codais heddiw gyda'r wawr	コダ _{イス} ヘズ _{イウ} ガ _{ダル} ワ _{ウル}
Gan frysio'n fawr fy lludded,	ガン _ウ ラ _シ オン _ヴ ア _{ウル} ヴァ _ス イ _ゼ ド
Fel cawn gusanu ôl dy droed	ヴェ _ル カ _{ウン} ギ _サ ニ _{オル} ダ _ド ロ _エ ド
Ar hyd y coed wrth gerdded.	アル _ヒ ド _ア コ _エ ドウル _ス ゲ _ル ゼ _ド

codais < codi 「(目覚めて) 起きる」【動】直過 1 単; **heddiw** 【副】「今日」; **gyda** 【前】「〜と共に」; **'r** 【冠】; **wawr** < gwawr 【名女】「夜明け」: **gyda'r wawr** 【句】「夜明けと共に」; **gan** 【前】(軟) (動詞的名詞を伴い) 「〜しながら」; **frysio'n** < frysio + yn; **frysio** < brysio 【動名】「〜を急がせる」; **yn fawr** 【副】「大いに」; **fy** 【所代】(既出); **lludded** 【名男】「ひどい疲れ」: **brysio ... fy lludded** 「ひどい疲れを押して」; **fel** 【接】(目的を表わす) 「〜 (する) ために, ~出来るように」; **cawn** < cael 【動】直未完 1 単 [主語が表す人物の希望を表わす: *GCC* § 307 (iii)] (後に動詞的名詞を伴い (軟)) 「〜することが叶うように」; **gusanu** < cusanu 【動名】「接吻をする」; **ôl dy droed** 【句】「君の足跡」; **ar hyd** 【前】「〜に沿って, ~全体に渡って」; **y** 【冠】; **coed** 【名複】「森」; **wrth** 【前】(軟) (動詞的名詞を伴い) 「〜しながら」: **ar hyd y coed** が **gerdded** 「歩く」に係る: 「森中を歩きながら」)

Cwyd fy mhen o'r galar maith	ク _ウ イ _ド ヴ _ア ム _ヘ ン _{オル} ガ _{ラル} マ _{イス}
Â serchus iaith gwarineb;	ア _{セル} ヒ _ス イ _ア イス _グ ワ _リ ネ _フ
Gwaith mwy na'r byd i'r mab a'th gâr	グ _ワ イス _ム ウ _イ ナル _ビ ド _{イル} マ _ブ ア _ス ガ _ル
Yw golwg ar dy wyneb.	イ _ウ ゴ _ル ウ _グ アル _ダ ウ _イ ネ _フ

cwyd 【動】(既出); **fy** 【所代】(鼻) 「私の」; **mhen** < pen 【名男】「頭」; **o'r** < o + 'r 【冠】; **o** 【前】「〜から」; **galar** 【名男】「悲しみ, 嘆き」; **maith** 【形】「長く続く, 辛い, 耐え難い」; **â** 【前】「〜を以って」(道具を表わす); **serchus** 【形】「愛のこもった, 優しい」[後続の名詞を前から修飾]; **iaith** 【名女】「言葉」; **gwarineb** 【名男】「優しさ」: **iaith gwarineb** 「優しさの (こもった) 言葉」; **gwaith** 【接】(既出) [gwaith 以下の文は倒置構文]; **mwy** 【形】「より大きい」[mawr の比較級]; **na'r** < na + 'r 【冠】; **na** 【接】「〜よりも」; **'r byd** 【名男】「世界」; **i'r** < i + 'r 【冠】; **i** 【前】「〜にとって」; **mab** 【名男】「若い男, 少年」; **a'th** < a + 'th; **a** 【関代】(軟); **'th** 【所代】(軟) 「君を」[後続の動詞の目的語を表わす]; **gar** < caru 「愛する」【動】直現 3 単: **'r mab a'th gar** 「君を愛している男」; **yw** < bod 【動】直現 3 単 「〜である」; **golwg** 【名男】「見ること」: **golwg ar** 【句】(軟) 「〜を見ること」; **dy** 【所代】(既出); **wyneb** 【名男】「顔」

4. Tra bo dŵr y môr yn hallt,	トラボドウルアモルアンハスト
A thra bo 'ngwallt yn tyfu,	アスラボンヅワストアンタヴィ
A thra bo hiraeth dan fy mron	アスラボヒラエスダンヴァムロン
Mi fyddai'n ffyddlon iti:	ミヴァザインファメロンイテイ

tra 【接】「(～する) 限り, (～する) 間」〔動詞の仮定法を伴う; *GCC* § 413 (ii)]; **bo** < **bod** 「～である」【動】 仮現 3 単〔*GCC* § 311 (ii) (b): 動詞の表す動作・状態が起こる時間が漠然としていることを示す法: **tra bo ...** 「～である限り, ～である間は」; **y** 【冠】; **môr** 【名男】「海」; **yn** 【叙述】; **hallt** 【形】「塩気がある, しょっぱい」; **a** 【接】(帯)「そして」; **thra** < **tra** 【接】(既出); **bo** 【動】(既出); **'ngwallt** < **gwallt** 【名男】「髪」; **yn** 【付加】; **tyfu** 【動名】「(髪が) 生える」; **hiraeth** 【名男】「慕情, あこがれ, 切なる思い」; **dan** 【前】「～の下に」; **fy** 【所代】(既出); **mron** < **bron** 【名女】「胸」; **mi** 【動前虚】(軟)〔文頭に置かれ肯定文であることを示す〕; **byddai'n** < **bydda(f) i + yn** 【叙述】; **bydda(f)** < **bod** 【動】 直未 1 単「私は～でしょう」; **i** 【所代】「私は」; **ffyddlon** 【形】「(～に) 忠実な」; **iti** < **i** 【前】 2 単「君に対して」

Dywed imi'r gwir dan gêl	ダウエドイミルヅウイルダゲル
A rho dan sêl d'atebion,	アッロダンセルダテビオン
P'un ai myfi neu arall, Gwen,	ピンアイマヴィネィアラズグウエン
Sydd orau gen dy galon.	スイズゴライゲンダガロン

dywed < **dweud** 「言う」【動】 命 2 単「言ってくれ」; **imi'r** < **imi + 'r** 【冠】; **imi** < **i** 【前】 1 単「私に」; **'r gwir** 【句】「本当のこと」; **dan gêl** 【句】「秘密に, 内緒で」; **a** 【接】(既出); **rho** 【動】(既出); **dan** 【前】「～の下で」; **sêl** 【名女】「封印」; **dan sêl** 【句】「封印された, 機密扱いで, 秘密に」; **d'atebion** < **dy** 【所代】「君の」+ **atebion** < **ateb** 【名男】「答え」; **p'un** < **pa un** 【疑】「どちらが」; **ai ... neu ...** 【接】「…か…のどちら」; **orau** < **gorau** 【形】「最高な, 最も良い」〔**da** 「良い」の最上級〕; **gen** = **gan** 【前】「～にとって」; **dy** 【所代】(軟)「君の」; **galon** < **calon** 【名女】「心」

4. Bugeilio'r Gwenith Gwyn

Yn Araf Iawn

Mi sydd fach - gen ieu - anc ffôl, yn byw yn ôl fy
 ffan - si. My - fi'n bu - geil - io'r gwen - ith gwyn, ac
 ar - all yn ei fe - di. Pam na ddeu - di
 ar fy ôl, Ryw ddydd ar ôl ei gil - ydd, Gwaith
 'rwy'n dy weld y fein - ir fach, Yn lan - ach lan - ach
 beun - ydd.

Codais heddiw gyda'r wawr
 Gan frysio'n fawr fy lludded,
 Fel cawn gusanu ôl dy droed
 Ar hyd y coed wrth gerdded.
 Cwyd fy mhen o'r galar maith
 A serchus iaith gwarineb;
 Gwaith mwy na'r byd i'r mab a'th gâr
 Yw golwg ar dy wyneb.

Tra bo dŵr y môr yn hallt,
 A thra bo 'ngwallt yn tyfu,
 A thra bo hiraeth dan fy mron
 Mi fyddai'n ifyddlon iti:
 Dywed imi'r gwir dan gél
 A rho dan sêl d'atebion,
 P un ai myfi neu arall, Gwen,
 Sydd orau gen dy galon.

Glanach, glanach wyt bob dydd,
 Neu fi sy' â'm ifydd yn ffolach;
 Er mwyn y gŵr a wnaeth dy wedd
 Gwna im drugaredd bellach.
 Cwyd dy ben, gwêl acw draw,
 Rho imi'th law, Gwen dirion,
 Gwaith yn dy fynwes, bert ei thro,
 Mae allwedd clo fy righalon.

George, Siwsann; Brown, Stuart; Meazey, Peter. (1982) *Mabsant: 24 o ganeuon gwerin gorau Cymru*. Talybont: Y Lolfa. tud. 7.